



إس ض / 1 / 1 / 7 / رت / 2023  
31 يناير 2023م



سعادة الدكتور وليد خليفة المانع الموقر  
وكيل وزارة الصحة  
وزارة الصحة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته،


الموضوع: الإبلاغ عن تنفيذ اتفاقية منظمة الصحة العالمية الاطارية بشأن مكافحة  
التبغ في دورة الابلاغ 2023

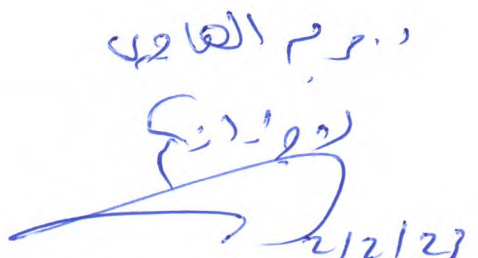
يسرني في البداية أن أتقدم لسعادتكم بجزيل الشكر والتقدير على تعاونكم المستمر مع  
الجهاز الوطني للإيرادات.

وبالإشارة إلى خطاب سعادتكم رقم ع ع 2023/11/8.09 المؤرخ في تاريخ 5 يناير  
2023 بشأن الموضوع المذكور أعلاه، فإننا نود إفادة سعادتكم بأن الجهاز قد قام باستكمال  
الردود على الأسئلة التي تقع ضمن اختصاصاته وفق المرفق.

وفي حال وجود أية استفسارات أخرى، يرجى التكرم بإيعاز المعنيين لديكم بالتواصل مع  
السيدة أمينة شوقي سليس - رئيس قسم تطوير السياسات - على الرقم 17502334 أو عبر  
البريد الإلكتروني [amina.slais@nbr.gov.bh](mailto:amina.slais@nbr.gov.bh).

وتفضلوا سعادتكم بقبول فائق الشكر والتقدير،

  
رنا إبراهيم فقيهي  
الرئيس التنفيذي للجهاز الوطني للإيرادات

  
د. أحمد الفارح

مرفق: مستند الأسئلة المتعلقة بالضرانب على منتجات التبغ

[B8]

## Taxation of tobacco products

(with reference to Articles 6.2(a) and 6.3)

[B81]

What proportion of the retail price of the most popular price category of tobacco product consists of taxes (e.g. sum of excise, sales and import duties (if applicable) and value added tax/goods and services tax (VAT/GST))?

**Retail price + Imports duties + Excise tax + VAT = Total selling price (Tag price)**

(Kindly refer to Custom affair for further information regarding Imports duties)

[B82]

How the excise taxes are levied, (what types of taxes are levied)?

<input type="checkbox"/>	Specific tax only	<input type="checkbox"/> YES	<input type="checkbox"/> NO
<input type="checkbox"/>	Ad valorem tax only	<input checked="" type="checkbox"/> YES	<input type="checkbox"/> NO
<input type="checkbox"/>	Combination of specific and ad valorem taxes	<input type="checkbox"/> YES	<input type="checkbox"/> NO
<input type="checkbox"/>	More complex structure ( <i>please explain:</i> )		

[B83]

If available, please provide details on the rates of taxation for tobacco products at all levels of Government and be as specific as possible (specify the type of tax, e.g. VAT, sales, import duties)

	Product	Type of tax	Rate or amount	Base of tax*
Smoking tobacco products	Cigarettes	Excise tax + VAT	100% + 10%	Retail price exclusive of Excise & VAT
Smoking tobacco products	Shisha	Excise tax + VAT	100% + 10%	Retail price exclusive of Excise & VAT
Smoking tobacco products	Roll your own tobacco & pipe tobacco	Excise tax + VAT	100% + 10%	Retail price exclusive of Excise & VAT
Smoking tobacco products	Cigars	Excise tax + VAT	100% + 10%	Retail price exclusive of Excise & VAT
Smoking tobacco products	Dokha	Excise tax + VAT	100% + 10%	Retail price exclusive of Excise & VAT



	Product	Type of tax	Rate or amount	Base of tax*
Smoking tobacco products	Raw agricultural tobacco	Excise tax + VAT	100% + 10%	Retail price exclusive of Excise & VAT
Smoking tobacco products	Heat not burn products	Excise tax + VAT	100% + 10%	Retail price exclusive of Excise & VAT
Smokeless tobacco products	-			
Other tobacco products	-			
Other tobacco products	-			
Other tobacco products	-			

[B84]

Please briefly describe the trends in taxation for tobacco products in the past two years or since submission of your last report in your jurisdiction.

- On 1<sup>st</sup> of March 2020 NBR has started implementing a minimum charge of 800 fils on cigarettes product.
- In the last two years 2021-2022 the excise revenue of tobacco products has resulted in an increase.
- In 2022 NBR has introducing the Digital Stamps Scheme which is applied on all tobacco products to reduce smuggling through the boarder and trade of unauthentic goods.

[B85]

Do you earmark any percentage of your taxation income for funding any national plan or strategy on tobacco control in your jurisdiction?

**Not available. Kindly refer to MOFNE for further information.**

[B86]

Please provide details in the space below.

[B87A]

Please indicate the year of the data used to answer questions B81 to B86:

**2020-2022**

[B87B]

Please indicate the source of the data used to answer questions B81 to B86:

**National Bureau for Revenue**

[B9]

## Price of tobacco products

*(with reference to Articles 6.2(a))*

[B91A]

### Domestic

(Not Available in Bahrain)

Please provide the retail prices of the three most widely sold brands of domestic tobacco products at the most widely used point of sale in your capital city.

	Name of the most widely sold brand	Number of units or amount per package	Retail price	Currency
Smoking tobacco products				
Smoking tobacco products				
Smoking tobacco products				
Smokeless tobacco products				
Smokeless tobacco products				
Smokeless tobacco products				
Other tobacco products				
Other tobacco products				
Other tobacco products				

[B91B]

## Imported

(Please refer to MOIC data for further information regarding sold brands of imported tobacco products)

Please provide the retail prices of the three most widely sold brands of imported tobacco products at the most widely used point of sale in your capital city.

	Name of the most widely sold brand	Number of units or amount per package	Retail price	Currency
Smoking tobacco products				
Smoking tobacco products				
Smoking tobacco products				
Smokeless tobacco products				
Smokeless tobacco products				
Smokeless tobacco products				
Other tobacco products				
Other tobacco products				
Other tobacco products				

[B92A]

Please indicate the year of the data used to answer question B91:

[B92B]

Please indicate the source of the data used to answer question B91:

[B93]

Please briefly describe the trend in the prices of tobacco products in the past two years or since submission of your last report in your jurisdiction.

**End of reporting instrument**





سعادة السيدة رنا إبراهيم فقيهي الموقر  
الرئيس التنفيذي للجهاز الوطني للإيرادات

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد،،،

**الموضوع: الإبلاغ عن تنفيذ اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية بشأن مكافحة التبغ في  
دورة الإبلاغ 2023**

يطيب لي في البدء ان أتقدم لسعادتكم بخالص التحيات وأطيب الأمنيات، مثنمين حرصكم الدائم على تطوير مجالات التعاون المشتركة لصالح خدمة مملكتنا الحبيبة.

ونفيدكم علماً بأن أمانة اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية بشأن مكافحة التبغ قد بدأت مراسلاتها مع الدول الأطراف لدعوته للمشاركة في دورة الإبلاغ لعام 2023. ونظراً لالتزام مملكة البحرين بتقديم التقارير الدورية عن تنفيذ بنود هذه الاتفاقية، وحيث أن التقرير يتضمن أسئلة متعلقة بالضرائب وأسعار منتجات التبغ في مملكة البحرين. فإتينا نبعث لكم بهذا الخطاب لطلب التكرم بالإيعاز الى المعنيين في قطاعكم الموقر بتزويدنا بالإجابات على الأسئلة المرفقة. كما ونرجو منكم تزويدنا بمعلومات ممثلكم المسؤول عن توفير هذه المعلومات (الاسم الثلاثي، المسمى الوظيفي، رقم التواصل، البريد الإلكتروني) وذلك في أقرب فرصة ممكنة، هذا قبل تاريخ 19 يناير 2023م.

علماً أنه بإمكان المعنيين لديكم التواصل مع الدكتورة إجلال العلوي، رئيس مجموعة مكافحة التدخين والتبغ بوزارة الصحة، ضابط الاتصال المعني بالتقرير، على البريد الإلكتروني [EFalawi@health.gov.bh](mailto:EFalawi@health.gov.bh) :

هاتف محمول: 3940 4101

**شاكرين ومقدرين لكم تعاونكم وتفضلوا بقبول وافر التقدير والاحترام،،،**

الدكتور وليد خليفة المانع  
وكيل وزارة الصحة

**مرفقات:**

- نسخة من الخطاب الوارد من وزارة الخارجية.

- نسخة من الأسئلة المتعلقة بالضرائب وأسعار منتجات التبغ.





قطاع المنظمات  
ص/م أم/4/3/22/1405  
6 ديسمبر 2022

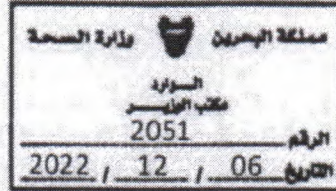
حضرة الفاضلة/ مديرة مكتب سعادة وزيرة الصحة المحترم

تحية طيبة وبعد،،،

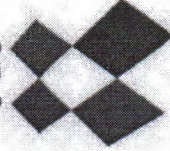
يسرني أن أرفق لكم طيه نسخة من الرسالة الإلكترونية الواردة من أمانة اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية مكافحة التبغ (WHO FCTC)، بشأن توجيه دعوة الأطراف إلى تقديم تقاريرهم حول تنفيذ المعاهدتين إلى أمانة الاتفاقية في الفترة ما بين 1 يناير ولغاية 31 مارس 2023، وفقاً للمادة 21 من WHO (FCTC) والمادة 32 من البروتوكول 2022.

وتفضلوا بقبول فائق التحية والاحترام،،،

  
عن رئيس قطاع المنظمات







CS/NV/22/20

## الإبلاغ عن تنفيذ اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية بشأن مكافحة التبغ وبروتوكول القضاء على الاتجار غير المشروع بمنتجات التبغ في دورة الإبلاغ لعام 2023

تهدي أمانة الاتفاقية، التي تعمل بصفتها أمانة كل من اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية بشأن مكافحة التبغ (اتفاقية المنظمة الإطارية) وبروتوكول القضاء على الاتجار غير المشروع بمنتجات التبغ (البروتوكول)، تحياتها إلى الأطراف في اتفاقية المنظمة الإطارية والبروتوكول، وتشرف بأن تشير إلى المذكرة الشفوية CS/NV/22/06 وأن تدعو الأطراف، بموجب المادة 21 من اتفاقية المنظمة الإطارية والمادة 32 من البروتوكول، إلى تقديم تقاريرها عن تنفيذ المعاهدتين إلى أمانة الاتفاقية بين 1 كانون الثاني/يناير 2023 و31 آذار/مارس 2023.

ويُرجى من الأطراف الرجوع إلى ملحق هذه الوثيقة من أجل الاطلاع على اعتبارات إضافية فيما يتعلق بالتزامات الأطراف بتقديم تقارير التنفيذ، واستخدام البيانات الواردة من دوائر صناعة التبغ وأولئك الذين يعملون على تعزيز مصالحها، وترتيبات الإبلاغ المتكاملة الخاصة باتفاقية المنظمة الإطارية والبروتوكول.

### طرائق الإبلاغ عن تنفيذ اتفاقية المنظمة الإطارية

ستتلقى جهات الاتصال التقنية للأطراف في اتفاقية المنظمة الإطارية دعوة، في كانون الأول/ديسمبر 2022، لاستكمال الاستبيان الأساسي لأداة الإبلاغ الخاصة باتفاقية المنظمة الإطارية. وتُحث الأطراف على إبلاغ أمانة الاتفاقية بأية تغييرات في جهات الاتصال التقنية أو تفاصيل الاتصال الخاصة بها بحلول 31 كانون الأول/ديسمبر 2022.

ويمكن الاطلاع في الموقع الإلكتروني على مزيد من المعلومات عن تقديم التقارير. 1 وتشمل هذه المعلومات أسئلة وأجوبة بشأن الإبلاغ، وتعليمات مفصلة لإنتاج أداة الإبلاغ، 2 والتقرير المرحلي العالمي لعام 2021 عن تنفيذ اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية بشأن مكافحة التبغ، الذي يتضمن تحليلاً لتقارير الأطراف المقدمة في دورة الإبلاغ السابقة. 3

ويمكن للأطراف التواصل مع أمانة الاتفاقية (السيدة سارة هيتشمان، عبر البريد الإلكتروني: copreporting@who.int أو hitchmans@who.int الهاتف: +41 22 791 4471) من أجل الحصول على المزيد من المعلومات والمساعدة بشأن الإبلاغ عن تنفيذ اتفاقية المنظمة الإطارية.

1 <https://fctc.who.int/ar/who-fctc/reporting>

2 <https://fctc.who.int/ar/who-fctc/reporting/reporting-instrument>

3 <https://fctc.who.int/ar/who-fctc/reporting/global-progress-reports>



## طرائق الإبلاغ عن تنفيذ البروتوكول

ستتلقى جهات الاتصال التقنية للأطراف في بروتوكول الاتفاقية دعوة، في كانون الأول/ديسمبر 2022، لاستكمال الاستبيان الأساسي لأداة الإبلاغ الخاصة بالبروتوكول. وتُحدث الأطراف على إبلاغ أمانة الاتفاقية بأية تغييرات في جهات الاتصال التقنية أو تفاصيل الاتصال الخاصة بها بحلول 31 كانون الأول/ديسمبر 2022.

ويمكن الاطلاع في الموقع الإلكتروني على مزيد من المعلومات عن تقديم التقارير<sup>4</sup>. وتشمل هذه المعلومات تعليمات مفصلة عن أداة الإبلاغ بموجب البروتوكول<sup>5</sup> والتقرير المرحلي العالمي لعام 2021 عن تنفيذ القضاء على الاتجار غير المشروع بمنتجات التبغ، الذي يتضمن تحليلاً لتقارير الأطراف المقدمة في دورة الإبلاغ لعام 2020<sup>6</sup>.

ويمكن للأطراف التواصل مع أمانة الاتفاقية (السيد محمد اهتيسامول هوك، عبر البريد الإلكتروني: mopreporting@who.int أو mhoque@who.int الهاتف: +41 22 791 4345) من أجل الحصول على المزيد من المعلومات والمساعدة بشأن الإبلاغ عن تنفيذ البروتوكول.

وتتنهز أمانة الاتفاقية هذه الفرصة لتعرب مجدداً للأطراف في اتفاقية المنظمة الإطارية والأطراف في البروتوكول عن فائق احترامها وتقديرها.



جنيف، 5 كانون الأول/ديسمبر 2022

المرفق: (1)

<sup>4</sup> <https://fctc.who.int/ar/protocol/reporting>

<sup>5</sup> <https://fctc.who.int/ar/protocol/reporting/reporting-instrument>

<sup>6</sup> <https://fctc.who.int/protocol/reporting/global-progress-reports>



## الملحق

### التزامات الأطراف بتقديم تقارير التنفيذ

يلزم جميع الأطراف في اتفاقية المنظمة الإطارية والبروتوكول بتقديم تقارير عن تنفيذ المعاهدتين. ويخضع تقديم التقارير لأحكام المعاهدات ويمر بعملية تم إنشاؤها وفقاً لقرارات مؤتمر الأطراف في اتفاقية المنظمة الإطارية واجتماع الأطراف في البروتوكول.

ويُذكر الأطراف في المعاهدتين بأن المشاركة في أية جهود لجمع البيانات تقوم بها منظمة الصحة العالمية أو الأمم المتحدة، بما في ذلك تلك المرتبطة بتقارير مثل الاستعراضات الوطنية الطوعية بشأن أهداف التنمية المستدامة أو تقرير منظمة الصحة العالمية عن وياء التبغ العالمي، لا تعفي الأطراف من التزاماتها بموجب اتفاقية المنظمة الإطارية والبروتوكول التي تتعلق باستكمال تقارير تنفيذ المعاهدتين.

### استخدام البيانات الواردة من دوائر صناعة التبغ وأولئك الذين يعملون على تعزيز مصالحها

يُطلب من الأطراف بكل احترام، وفقاً لروح المادة 5-3 من اتفاقية المنظمة الإطارية ومبادئها التوجيهية للتنفيذ،<sup>7</sup> بضمان عدم مشاركة دوائر صناعة التبغ وأولئك الذين يعملون على تعزيز مصالحها في إعداد تقارير التنفيذ - سواء بشكل مباشر أو غير مباشر.

وقد يكون لدى دوائر صناعة التبغ بياناتها أو تقديراتها الخاصة فيما يتعلق ببعض الأسئلة المدرجة في أداتي الإبلاغ لاتفاقية المنظمة الإطارية والبروتوكول. ومن المهم للغاية ملاحظة أنه ينبغي أن يكون النظر في هذه المعلومات أو إحالتها مقتصرًا على الأعضاء فقط، مع توخي أقصى قدر من الحذر، وعند الضرورة القصوى فقط. وعلى النحو المذكور في المبادئ التوجيهية لتنفيذ المادة 5-3 من اتفاقية المنظمة الإطارية، هناك تعارض أساسي لا يمكن تسويته بين مصالح دوائر صناعة التبغ ومصالح سياسة الصحة العامة.

وإذا رغب طرف ما أن يراعي في تقريره معلومات وردت من دوائر صناعة التبغ، فيما يتعلق بأي مؤشر من المؤشرات، بما في ذلك الاتجار غير المشروع بمنتجات التبغ، والضرائب، وأسعار منتجات التبغ، وغير ذلك من المسائل، فلا بد من الإشارة بوضوح إلى مصدر تلك البيانات، على النحو المنصوص عليه تحديداً في التعليمات المفصلة لاستكمال أداتي الإبلاغ. وبالنسبة إلى أي مؤشر أو سؤال مدرج في أداتي الإبلاغ، يمكن الحصول على بيانات بديلة من مصادر وطنية أو دولية مناسبة أخرى إذا اعتُبرت البيانات الحكومية المقدمة غير كافية.

### ترتيبات الإبلاغ المتكاملة الخاصة باتفاقية المنظمة الإطارية والبروتوكول

عندما يكون بلد ما طرفاً في كلتا المعاهدتين، ينبغي تنسيق الإبلاغ عن تنفيذ المادة 15 من اتفاقية المنظمة الإطارية (الاتجار غير المشروع بمنتجات التبغ)، والإبلاغ عن تنفيذ البروتوكول، على مستوى فروع الحكومة المسؤولة من أجل ضمان عدم التعارض بين الردود المقدمة على الأسئلة المتعلقة بالاتجار غير المشروع في أداة الإبلاغ الخاصة باتفاقية المنظمة الإطارية، والأسئلة المماثلة في أداة الإبلاغ الخاصة بالبروتوكول.





CS/NV/22/20

**Reporting on implementation of the WHO Framework Convention on Tobacco Control  
and the Protocol to Eliminate Illicit Trade in Tobacco Products  
in the 2023 reporting cycle**

The Convention Secretariat, which serves as the secretariat of both the WHO Framework Convention on Tobacco Control (WHO FCTC) and the Protocol to Eliminate Illicit Trade in Tobacco Products, presents its compliments to the Parties to the WHO FCTC and to the Protocol and has the honour to make reference to note verbale CS/NV/22/06 and to invite them, in accordance with Article 21 of the WHO FCTC and Article 32 of the Protocol, to submit their reports on the implementation of the two treaties to the Convention Secretariat between 1 January 2023 and 31 March 2023.

Parties are invited to refer to the annex of the present document for additional considerations in relation to the obligations of the Parties to submit implementation reports, the use of data from the tobacco industry and those working to further its interests, and integrated WHO FCTC and Protocol reporting arrangements.

**Modalities for reporting on implementation of the WHO FCTC**

The technical focal points of Parties to the WHO FCTC will receive an invitation, in December 2022, to complete the core questionnaire of the WHO FCTC reporting instrument. Parties are urged to inform the Convention Secretariat of any change in their technical focal points or their contact details by 31 December 2022.

Further information on reporting can be found online.<sup>1</sup> Such information includes questions and answers on reporting, step-by-step instructions for the completion of the reporting instrument<sup>2</sup> and the *2021 Global Progress Report on Implementation of the WHO Framework Convention on Tobacco Control*, which contains an analysis of Parties' reports submitted in the previous reporting cycle.<sup>3</sup>

Parties may contact the Convention Secretariat (Ms Sara Hitchman at [copreporting@who.int](mailto:copreporting@who.int) or [hitchmans@who.int](mailto:hitchmans@who.int) / +41 22 791 4471) for further information and assistance concerning reporting on implementation of the WHO FCTC.

<sup>1</sup> <https://fctc.who.int/who-fctc/reporting>

<sup>2</sup> <https://fctc.who.int/who-fctc/reporting/reporting-instrument>

<sup>3</sup> <https://fctc.who.int/who-fctc/reporting/global-progress-reports>



### Modalities for reporting on implementation of the Protocol

The technical focal points of Parties to the Protocol will receive an invitation, in December 2022, to complete the core questionnaire of the Protocol reporting instrument. Parties are urged to inform the Convention Secretariat of any change in their technical focal points or their contact details by 31 December 2022.

Further information on reporting can be found online.<sup>4</sup> Such information includes step-by-step instructions for the completion of the reporting instrument under the Protocol<sup>5</sup> and the *2021 global progress report on implementation of the Protocol to Eliminate Illicit Trade in Tobacco Products*, which contains an analysis of Parties' reports submitted in the 2020 reporting cycle.<sup>6</sup>

Parties may contact the Convention Secretariat (Mr Mohammad Ehteshamul Hoque at [mopreporting@who.int](mailto:mopreporting@who.int) or [mhoque@who.int](mailto:mhoque@who.int) / +41 22 791 4345) for further information and assistance concerning reporting on implementation of the Protocol.

The Convention Secretariat avails itself of this opportunity to renew to the Parties to the WHO FCTC and the Parties to the Protocol the assurance of its highest consideration.



Geneva, 5 December 2022

INCL.: 1

<sup>4</sup> <https://fctc.who.int/protocol/reporting>

<sup>5</sup> <https://fctc.who.int/protocol/reporting/reporting-instrument>

<sup>6</sup> <https://fctc.who.int/protocol/reporting/global-progress-reports>



## ANNEX

**The obligations of Parties to submit implementation reports**

Submitting reports on implementation WHO FCTC and Protocol is mandatory for all Parties to the two treaties. The submission of reports is governed by the provisions of the treaties and through a process established in accordance with decisions of the Conference of the Parties to the WHO FCTC and the Meeting of the Parties to the Protocol.

Parties to both treaties are reminded that participation in any data collection efforts by the World Health Organization (WHO) or the United Nations, including those associated with reports such as the voluntary national reviews on Sustainable Development Goals or the *WHO report on the global tobacco epidemic*, does not relieve Parties from their obligations under the WHO FCTC and the Protocol to complete implementation reports for the treaties.

**Use of data from the tobacco industry and those working to further its interests**

Parties are respectfully required, in the spirit of Article 5.3 of the WHO FCTC and its Guidelines for implementation,<sup>7</sup> to ensure that the tobacco industry and those working to further its interests do not participate – either directly or indirectly – in the preparation of implementation reports.

The tobacco industry may have its own data or estimates in relation to some questions included in the reporting instruments for the WHO FCTC and the Protocol. It is of critical importance to note that such information should only be considered or referred to by the Party with outmost caution, and only if strictly necessary. As stated in the *Guidelines for implementation of Article 5.3 of the WHO FCTC*, there is a fundamental and irreconcilable conflict between the tobacco industry's interests and public health policy interests.

If a Party wishes to consider information from the tobacco industry in its report, in relation to any indicator, including illicit trade in tobacco products, taxation, price of tobacco products and other issues, it is required that the source of the data be clearly referenced, as specifically stated in the step-by-step instructions for the completion of the two reporting instruments. For any indicator and question included in the two reporting instruments, if government data are deemed insufficient, alternative data could be obtained from other appropriate national or international sources.

**Integrated WHO FCTC and Protocol reporting arrangements**

Where a country is Party to both treaties, reporting on implementation of Article 15 of the WHO FCTC (Illicit trade in tobacco products) and reporting on implementation of the Protocol should be coordinated at the level of the respective responsible branches of government to ensure that there is no discrepancy between the responses given to questions about illicit trade in the reporting instrument for the WHO FCTC and similar questions in the reporting instrument for the Protocol.

---

<sup>7</sup> <https://fctc.who.int/publications/nv/item/guidelines-for-implementation-of-article-5.3>